
Concours d'entrée

Rapport Jury 2024

Japonais



INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) - Japonais

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite commune**

Kirino Natsuo, *OUT* (1997)

Le passage à traduire était tiré de *OUT* (1997), un best-seller du genre *hard-boiled* signé Kirino Natsuo, une des figures de proue du polar féministe japonais. Il raconte comment quatre femmes qui travaillent de nuit dans une fabrique de paniers-repas et qui ont des maris infidèles ou violents, se retrouvent prises dans l'engrenage sanglant de la vengeance. Le passage transcrit les pensées du détective Imai lancé sur les traces des tueuses, livrant une réflexion sur la différence entre hommes et femmes face à l'épineuse question de l'élimination d'un corps.

Le texte ne présente pas de grande difficulté syntaxique (niveau global B2). Les candidates et candidats ont néanmoins commis quelques fautes mineures de compréhension, saisissant mal que le discours du détective a une portée générale et ne s'applique pas à un meurtre en particulier.

Les compositions en japonais étaient d'un bon niveau, ne présentant que quelques petites fautes dans le choix des expressions. Le vocabulaire est relativement riche et la maîtrise de la syntaxe satisfaisante. Les analyses portaient de manière pertinente sur les questions de genre véhiculées dans le discours du détective et s'interrogeaient sur la moralité de ce discours, tentant d'articuler ces questions dans le contexte des mouvements féministes des années 1990 et de la vogue pour le roman policier en général.